

ИССЛЕДОВАНИЯ

ВОСТОЧНОЕ ХРИСТИАНСТВО

К ИСТОРИИ ИЗУЧЕНИЯ
БИБЛЕЙСКОГО
КОММЕНТАРИЯ
ИШОДАДА МЕРВСКОГО
(IX в.)

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ ОЧЕРК

Священник Александр Зиновкин

кандидат богословия, магистр филологии
доцент кафедры древних языков
Санкт-Петербургской духовной академии
191167, Санкт-Петербург, наб. Обводного канала, д. 17
ORCID: 0000-0001-7227-1836
zinovkinpds@mail.ru

Для цитирования: *Зиновкин А. Ю., священник.* К истории изучения библейского комментария Ишоодада Мервского (IX в.). Библиографический очерк // Библия и христианская древность. 2022. № 4 (16). С. 71–92. DOI: 10.31802/VCA.2022.16.4.002

Аннотация

УДК (27-277.2) (271)

Цель статьи — исследовать историю изучения рукописного наследия Ишоодада Мервского († после 850), видного восточносирийского экзегета Церкви Востока. Подобное комплексное исследование проводится впервые. В отличие от других сирийских библейских комментариев VIII–IX вв., комментарий этого автора ко всем книгам Библии полностью сохранился и был издан и переведён в начале и середине XX в. В связи с этим на основе данного материала представляется возможным не только реконструировать восточносирийскую экзегетическую традицию до середины IX в., но и также лучше понять источники средневековой сирийской лексикографии, которая создавалась с учётом филологических достижений этой традиции. Настоящее исследование призвано восполнить пробелы в отечественном изучении жизни и трудов восточносирийского епископа

Церкви Востока и тем самым положить основу будущим переводам библейских комментариев последнего.

Ключевые слова: Ишодад Мервский, Библия, Пешитта, Новый Завет, Ветхий Завет, сирийская экзегетическая традиция, библейский комментарий, Церковь Востока.

To the History of the Study of the Biblical Commentary Isho'dad of Merw (IX Century)

Bibliographical Essay

Priest Alexander Zinovkin

PhD in Theology, MA in Philology

Associate Professor at the Department of Ancient Languages

at the Saint Petersburg Theological Academy

17 Embankment of Obvodnoy Canal, Saint Petersburg 191167, Russia

ORCID: 0000-0001-7227-1836

zinovkinpds@mail.ru

For citation: Zinovkin, Alexander Yu., priest. "To the History of the Study of the Biblical Commentary Isho'dad of Merw (IX Century). Bibliographical Essay". *Bible and Christian Antiquity*, № 4 (16), 2022, pp. 71–92 (in Russian). DOI: 10.31802/BCA.2022.16.4.002

Abstract. The purpose of the article is to explore the history of studying the manuscript heritage of Isho'dad of Merw (d. after 850), a prominent East Syrian exegete of the Church of the East. Unlike other Syriac biblical commentaries of the 8th–9th centuries, the commentary of this author on all books of the Bible was completely preserved, published and translated in the beginning and middle of the 20th century. In this regard, on the basis of this material, it seems possible not only to reconstruct the East Syriac exegetical tradition up to the middle of the 9th century, but also better understand the sources of medieval Syriac lexicography which was created taking into account the philological achievements of this tradition. The present research is intended to fill the gap in the Russian study of the life and work of the East Syrian bishop of the Church of the East and thus become the basis for future translations of the Isho'dad's biblical commentaries.

Keywords: Ishodad of Merv, Bible, Peshitta, New Testament, Old Testament, Syriac exegetical tradition, biblical commentary, Church of the East.

1. Сирийская экзегетическая традиция

Сирийские библейские толкования в конце VIII и IX в. представляют собой преимущественно синтез ранних комментариев, оригинальных либо переводных¹. Особое место в этом синтезе занимают сочинения Феодора Мопсуестийского (ок. 350–428), который в Церкви Востока всегда рассматривался экзегетом *par excellence*². Соответственно, историко-филологический метод библейского толкования был основным у сирийцев, поскольку именно он использовался Феодором в его экзегетических творениях³. С большой долей вероятности можно сказать, что все сирийские библейские комментарии данного периода были основаны на одном общем источнике — «Традиции школы», о которой говорит Бар Хадбешабба (VI–VII вв.). Согласно последнему, под выражением *ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܥܫܟܘܠܐ* (*mašlmānūtā d'ēškōlā*, «Традиция школы») следует понимать письменные толкования Ефрема Сирина (ок. 306–373), устное предание, восходящее к апостолу Аддаю, «который был первым основателем общины Эдессы», и переданное будущим поколениям «из уст в уши» и «запечатлённое блаженным Нарсаем (ок. 399–502) в проповедях и других сочинениях»⁴. Этот источник дополнялся и с течением времени стал своего рода «Catena Patrum» для библейских экзегетов с конца VIII в.

Наиболее полное представление о сирийской экзегетической традиции дают нам комментарии епископа Церкви Востока Ишопада Мервского († после 850), который составил толкование ко всем книгам Библии на основе большого количества экзегетических выдержек из сочинений сирийских, греческих, латинских, иудейских, персидских писателей, многие из которых не сохранились либо до сих пор остаются неизвестными. Особенно это касается творений Феодора Мопсуестийского. В отличие от других библейских комментариев VIII–IX вв., труд

- 1 См.: Brock S. P. *The Bible in the Syriac Tradition*. Piscataway (N.J.), 2006. P. 73–77.
- 2 О жизни и сочинениях Феодора Мопсуестийского и их изданиях см.: Rompay L., van. Theodore of Mopsuestia // *The Gorgias Encyclopedic Dictionary of the Syriac Heritage* / ed. S. P. Brock et al. Piscataway (N.J.), 2011. P. 401–402; Baumstark A. *Geschichte des syrischen Literatur mit Ausschluss der christlich-palästinensischen Texte*. Bonn, 1922. S. 102–104.
- 3 О методе Антиохийской богословской школы, к которой принадлежал Феодор Мопсуестийский, см.: Сидоров А. И. *Богословские школы Древней Церкви* // ПЭ. 2002. Т. 5. С. 525–530; Brock S. P. *The Bible in the Syriac Tradition*. P. 74–75; Rompay L., van. Theodore of Mopsuestia. P. 401–402.
- 4 Scher A. *Mar Barhadbšabba 'Arbaya, évêque de Halwan (VI^e siècle). Cause de la fondation des écoles*. Paris, 1908. (PO; 4.4). P. 382–383.

Ишоода Мервского полностью сохранился до наших дней и был опубликован в начале и середине XX в. Соответственно, учитывая значимость комментария Ишоода, на основе этого материала представляется возможным реконструировать восточносирийскую экзегетическую традицию до середины IX в.

В настоящей статье мы постараемся дать комплексный обзор европейского академического изучения рукописного наследия Ишоода Мервского, начиная с XVII в. и по настоящее время. В конце данного библиографического очерка будет представлен обзор источников новозаветного комментария Ишоода. Это сочинение, согласно Авдишо бар Бриха († 1318), является главным трудом Ишоода⁵. Настоящее исследование, таким образом, призвано восполнить лакуну в отечественном изучении жизни и трудов восточносирийского епископа Церкви Востока⁶.

2. История изучения рукописного наследия Ишоода Мервского

Можно выделить следующие этапы изучения комментария Ишоода Мервского: 1) этап предистории (конец XIX — начало XX в.); 2) 1-й этап (начало и середина XX в.); 3) 2-й этап (вторая половина XX — XXI в.).

2.1. Этап предистории (конец XIX — начало XX в.)

Впервые об Ишооде Мервском европейский академический мир узнал в 1625 г. благодаря Габриелю Сиониту, который опубликовал в предисловии к своему изданию сирийской Псалтири отрывок из общего введения Ишоода к книгам Ветхого Завета⁷. Однако исследование трудов сирийского автора началось только в конце XIX в., когда американские

5 См.: *Assemani J. S. Bibliotheca Orientalis*. T. III. Pars I: *Scriptoribus Syris Nestorianis*. Rome, 1725. P. 210–212.

6 См. краткую статью: *Муравьев А. В.* Ишоод Мервский // ПЭ. 2012. Т. 28. С. 651–652. А также статьи: *Зиновкин А., свящ.* Что мы знаем о сирийском экзегете Ишооде Мервском? // *Актуальные вопросы церковной науки*. 2019. № 2. С. 193–200; *Зиновкин А., свящ.* Библейские комментарии Ишоода Мервского: обзор изданий и их особенности // *Актуальные вопросы изучения христианского наследия Востока. Материалы международной конференции 22 ноября 2018 г.* Сергиев Посад, 2020. С. 37–57.

7 *Commentaire d'Išo'odad de Merv sur l'Ancien Testament / éd. C. van den Eynde, J.-M. Vosté*. T. I: *Genèse*. Louvain, 1950. (CSCO; 126. *Scriptores syri*; 67). P. VI.

учёные И. Х. Холл⁸ и Р. Дж. Г. Готтхейл⁹ выявили в комментарии Ишодада Мервского выдержки из «Диатессарона» Татиана. Их текст в некоторых местах отличался от известной арабской версии этого сочинения¹⁰. На это открытие обратил впоследствии внимание Дж. Р. Харрис, который, основываясь на Кембриджском кодексе (**Cod. Add. 1973**), отметил, что комментарии Ишодада представляют собой катены, содержащие малоизвестные либо несохранившиеся сочинения различных древних авторов¹¹. Учёный продолжил работу И. Х. Холла и Р. Дж. Г. Готтхейла, исследуя большее количество цитат из «Диатессарона» в комментарии Ишодада Мервского.

В 1902 г. Г. Дитрих¹² опубликовал сирийский текст и перевод комментария Ишодада на Осию, Иоила, Захарию 9–14 и некоторые псалмы, основываясь на Иерусалимском (**Cod. 10**) и Британском (**Cod. Or. 4524**) кодексах. Исходя из анализа данного комментария, учёный выдвинул ряд гипотез. Во-первых, Ишодад использовал, помимо Пешитты, Сиролукианову (= Филоксену) редакцию и Сирогекзаплы Павла Телльского¹³. Во-вторых, в комментарии Ишодада содержится большое количество выдержек из сочинений Феодора Мопсуестийского, а также других авторов неизвестных экзегетических традиций, в том числе сочинения

- 8 *Hall I. H. A Pair of Citations from the Diatessaron // Journal of Biblical Literature. 1891. T. 10. № 2. P. 153–155.*
- 9 *Gottheil R. J. H. Quotations from the Diatessaron // Journal of Biblical Literature. 1892. T. 11. № 1. P. 68–71.*
- 10 И. Х. Холл выявил вариант в комментарии на Мф. 3, 5, где вместо «акриды и дикий мёд» в «Диатессароне» стоит «мёд и молоко гор». Аналогичное прочтение было засвидетельствовано Холлом у Григория бар Эвройо в его комментарии на Евангелие от Матфея. См.: *Hall I. H. A Pair of Citations from the Diatessaron. P. 154–155.* Р. Д. Г. Готтхейл привёл ещё три места из новозаветных комментариев Ишодада, в которых формы «Диатессарона» отличались от известных ему версий. Речь идёт о Мф. 1, 20; 20, 1 и предисловии к Евангелию от Марка.
- 11 *Harris J. R. Fragments of the Commentary of Ephraem Syrus upon the Diatessaron. London, 1895. P. 11.*
- 12 *Dietrich G. Išō'dādh's Stellung in der Auslegungsgeschichte des Alten Testaments an seinen Commentaren zu Hosea, Joel, Jona, Sacharja 9–14 und einigen angehängten Psalmen veranschaulicht. Giessen, 1902.*
- 13 В комментарии на Ос., Иов, Иона, Зах. 9–14 и Пс. 16, 22, 45, 68–69, 72. Г. Дитрих обнаруживает сорок пять цитат из Греческой (ܩܘܪܘܢܐ *yāwnāyā*) Библии. Эти цитаты исследователь делит на три группы: 1) тексты, которые совпадают с Сирогекзаплами (12 цитат); 2) тексты, которые напоминают Септуагинту (21 цитата); 3) тексты, которые отличаются от Септуагинты (12 цитат). В этой связи было отмечено, что Греческая Библия Ишодада представляет собой гибрид, состоящий из Сирогекзапл и Сиролукиановой (Филоксеновой) редакции. См.: *Dietrich G. Išō'dādh's Stellung. S. XLVIII–LII (особенно S. LII).*

Хенаны Адиабенского († после 610), осуждённого ранее Церковью Востока за отказ от экзегезы Толкователя (= Феодора). В-третьих, творения Ишодада легли в основу комментариев Дионисия бар Салиби († 1171) и Григория бар Эвройо († 1286), а также многих выдающихся монофизитских экзегетов Средневековья¹⁴.

Издание ветхозаветных комментариев, начатое Г. Дитрихом, продолжил Й. Шлибиц¹⁵, который в 1907 г. опубликовал сирийский текст и перевод комментария Ишодада на Книгу Иова, опираясь, как и Г. Дитрих, на Иерусалимский и Британский кодексы.

Следующей по времени появления стала работа А. Баумштарка¹⁶, посвящённая проблемам соотношения библейских цитат Ишодада с Гекзаплами. Учёный выявил в Пятикнижии 74 гекзапловские цитаты. Большая часть из них соответствует Сирогекзапам. Что касается встречающихся незначительных расхождений, то они, по мнению А. Баумштарка, вытекают из восточносирийской редакции Мар Абы I (540–552), основанной на Лукиановой редакции¹⁷. Было также отмечено, что встречающееся в комментарии обозначение ܠܒܝܐ (*‘ebrāyā*) указывает либо на таргумы, либо на иудейскую устную традицию¹⁸.

2.2. 1-й этап (начало и середина XX в.)

Таким образом, к началу второго десятилетия XX в. был опубликован ряд сирийских комментариев Ишодада Мервского на Ветхий и Новый Завет. Вместе с тем издатели обозначили актуальность этого сочинения для многих областей науки: филологии, истории, библеистики, а также сирийской религиозной литературы в целом. Всё это обусловило необходимость появления полного издания комментариев Ишодада¹⁹. Благодаря усилиям М. Д. Гибсон²⁰ был опубликован

14 Касательно четырёх открытий, см.: *Dietrich G. Išō'dād's Stellung*. S. VIII.

15 *Schliebitz J. Išō'dād's Kommentar zum Buche Hiob*. Giessen, 1907.

16 *Baumstark A. Griechische und hebräische Bibelzitate in der Pentateucherklärung Išō'dāds von Merw // Oriens Christianus NS. 1911. № 1. S. 1–19* (см., особенно, S. 14, где автор предлагает четыре критерия для выявления подлинной гекзапловской цитаты).

17 *Ibid.* S. 15–16.

18 *Ibid.* S. 17.

19 См. *Зиновкин А., свящ.* Библейские комментарии Ишодада Мервского. С. 37–57.

20 *The Commentaries of Isho'dad of Merv, Bishop of Hadatha (c. 850 A. D.), Syriac and English / ed. M. D. Gibson. T. I: Translation. Cambridge, 1911. (Horae semiticae; № 5); The Commentaries of Isho'dad of Merv, Bishop of Hadatha (c. 850 A. D.), Syriac and English / ed. M. D. Gibson. T. II: Matthew and Mark in Syriac. Cambridge, 1911. (Horae semiticae; № 6); The Commentaries*

с 1911 по 1916 г. весь новозаветный комментарий Ишодада в пяти томах. К сожалению, автор по неизвестным причинам не использовал Петербургский кодекс **Dorn 622** (= **St Petersburg Syr. 33**) при издании Евангелий²¹. Однако этот труд сохранил актуальность и сегодня, ибо является по-прежнему единственным полным изданием комментария Ишодада Мервского на Новый Завет. Хорошим дополнением к нему являются предисловия Дж. Р. Харриса к каждой книге, где подробно рассматривается специфика комментария (источники, используемые версии Библии, различные элементы экзегезы и пр.). Согласно этому учёному, Ишодад представляет интерес для науки, исходя из следующих причин: 1) он предлагает собственное понимание текстуальных вариантов, в частности синоптических; 2) он подтверждает существование сирийских вариантов в тех местах, которые до этого были известны только в греческом или латинском тексте; 3) он приводит цитаты из Диатессарона Татиана; 4) он свидетельствует о Старосирийской редакции Нового Завета (= *Vetus Syra*)²². Благодаря изданию М. Д. Гибсон стало ещё очевиднее, что комментарий Ишодада основан на большом количестве древних источников, среди которых есть как основные для восточносирийской Церкви, например сочинения Феодора Мопсуестийского, так и те, которые до Ишодада были отвергнуты, в частности труды Хенаны Адиабенского. В конце своего введения к первому тому Дж. Р. Харрис отмечает, что сиро-яковитский митрополит Дионисий бар Салиби († 1171) в своих толкованиях на Евангелия почти целыми страницами копирует Ишодада Мервского и при этом его не упоминает. То же самое наблюдается и тогда, когда Бар Салиби копирует комментарии Моисея бар Кифы († кон. IX в.). Вследствие этого Дж. Р. Харрис пришёл к выводу, что толкования Бар

of Isho'dad of Merv, Bishop of Hadatha (c. 850 A. D.), Syriac and English / ed. M. D. Gibson. T. III: Luke and John in Syriac. Cambridge, 1911. (*Horae semiticae*; № 7); The Commentaries of Isho'dad of Merv, Bishop of Hadatha (c. 850 A. D.), Syriac and English / ed. M. D. Gibson. T. IV: Acts of the Apostles and Three Catholic Epistles. Cambridge, 1913. (*Horae semiticae*; № 10); The Commentaries of Isho'dad of Merv, Bishop of Hadatha (c. 850 A. D.), Syriac and English / ed. M. D. Gibson. T. V. Part I: The Epistles of Paul The Apostle in Syriac. Cambridge, 1916. (*Horae semiticae*; № 11); The Commentaries of Isho'dad of Merv, Bishop of Hadatha (C. 850 A. D.), Syriac and English / ed. M. D. Gibson. T. V. Part II: The Epistles of Paul The Apostle in English. Cambridge, 1916. (*Horae semiticae*; № 11).

- 21 О рукописи **Dorn 622** см.: *Зиновкин А., свящ.* Особенности комментария Ишодада Мервского на Ин. 1, 1–5 // *ХЧ.* 2020. № 4. С. 62–63.
- 22 См.: The Commentaries of Isho'dad of Merv, Bishop of Hadatha (c. 850 A. D.), Syriac and English. T. I. P. XXII.

Салиби представляют собой сочетание комментариев Ишодада Мервского и Моисея бар Кифы²³.

В конце первой половины XX в. большой вклад в дело изучения рукописного наследия Ишодада внёс бельгийский ориенталист Ж.-М. Восте²⁴. Учёный выявил в несторианском лекционари «Gannat Bussame» (Сад наслаждений) много текстуальных совпадений с комментарием Ишодада Мервского на Ветхий Завет и особенно на Новый. При этом Ж.-М. Восте отметил, что многие из этих общих мест проистекают из одного и того же сирийского источника независимо друг от друга — «Catena Patrum», где наиболее важное место занимают толкования Феодора Мопсуестийского (особенно это очевидно на примере Евангелий)²⁵. В Ганнат Буссаме этот источник приводится в более полном виде, у Ишодада — в сокращённом.

Спустя некоторое время Р. Девресс²⁶ попытался определить на примере нескольких псалмов (Пс. 8 и 22) степень точности передачи комментария Феодора Мопсуестийского Ишодадом Мервским. В итоге исследователь пришёл к выводу, согласно которому Ишодад «в своём толковании Псалтири не может предоставить нам какой-либо элемент, способный реконструировать комментарий Феодора на ту же книгу»²⁷. Тем самым Р. Девресс показал, что комментарии Ишодада не являются «точным отражением» (*un écho fidèle*) комментариев Феодора, поскольку «несториане, которые монополизировали Феодора, к великому прискорбию по отношению к его памяти и истории,

- 23 The Commentaries of Isho'dad of Merv, Bishop of Hadatha (c. 850 A. D.), Syriac and English. T. I. P. X, XXX–XXXI. Экзегетический компилятивный метод Бар Салиби был впоследствии также отмечен в работах С. Д. Райана, посвященных Псалтири. См.: *Ryan S. D. Studies in Bar Salibi's Commentary on the Psalms. PhD Dissertation. Cambridge (Mass.), 2001.; Idem. Dionysius bar Salibi's Factual and Spiritual Commentary on Psalms 73–82 // Cahiers de la Revue Biblique. T. 57. Paris, 2004; Idem. Psalm 22 in Syriac Tradition // Syriac and Antiochian Exegesis and Biblical Theology for the 3rd Millennium / ed. R. D. Miller. Piscataway (N. J.), 2008. P. 189–221. Комментарий Иакова Бар Салиби состоит из двух видов толкования: буквального и духовного. Первый тип толкования краткий (основан на тексте Пешитты), второй — расширенный (основан на тексте Сиро-Гекзапл). См.: *Ibid.* P. 200.*
- 24 *Vosté J.-M. Le Gannat Bussame // Revue Biblique. 1928. № 3 (37). P. 221–232, 386–419.*
- 25 *Ibid.* P. 392, 418.
- 26 Р. Девресс сравнивает предисловия Феодора (на основании **Cod. 301. Inf.**, Амвросианская библиотека) и Ишодада к Пс. 8 и обнаруживает, что комментарий второго значительно меньше комментария первого. Аналогичная разница наблюдается и в предисловиях к Пс. 22. См.: *Devreese R. Par quelles voies nous sont parvenus les commentaires de Théodore de Mopsueste? // Revue Biblique. 1930. № 3 (39). P. 375–377.*
- 27 *Ibid.* P. 377.

свидетельствуют нам не о его идеях, а о тех представлениях, которые они сложили о нём»²⁸.

Позиция Р. Девресса не нашла поддержки со стороны Ж.-М. Восте²⁹: «Ишодад не является ни переводчиком, ни катенистом; он стремится к сокращениям, сохраняя при этом в выражении и выборе глосс определённую независимость, личный подход, делая иногда различие между своими собственными выражениями и мыслями и выражениями и мыслями Феодора»³⁰. Данный вывод Ж.-М. Восте обосновал новым, более подробным сравнением комментариев Феодора и Ишодада на книгу Псалтирь³¹. Как и в случае с Ганнат Буссаме, Ишодад использует здесь не полный перевод толкования Феодора, а глоссы, возможно, даже некий сирийский сборник изречений этого автора³². То же самое можно сказать и в отношении других авторов, сочинения которых иногда встречаются в комментарии Ишодада на Псалтирь³³. Текст Псалтири, встречающийся в комментарии, представляет собой, как правило, сочетание Пешитты и Греческой (ܩܒܠܐ / *yāwṇāyā*) Библии³⁴. Из последней засвидетельствовано сто пятьдесят цитат, которые чаще всего совпадают с Сирогекзаплами. Расхождения незначительны. Ж.-М. Восте сомневается, что они происходят из Сиролукиановой редакции (Г. Дитрих) или редакции Мар Абы I (А. Баумштарк), поскольку доказать это невозможно³⁵. Вполне вероятно, что их наличие обусловлено двумя причинами: во-первых, речь идёт об особенностях передачи Сирогекзапл (свободное цитирование, смешивание различных редакций, варианты орфографии и грамматики и пр.); во-вторых, Ишодад использовал текст Сирогекзапл, который был ещё до него отредактирован³⁶. Ж.-М. Восте предположил также, что Ишодад обращался к Еврейской (ܩܒܠܐ / *'ebrāyā*) Библии через посредство помет в используемой

- 28 *Devresse R.* Par quelles voies nous sont parvenus les commentaires de Théodore de Mopsueste? // Op. cit. P. 377.
- 29 *Vosté J.-M.* Théodore de Mopsueste sur les Psaumes // *Angelicum*. 1942. № 19. P. 179–198. Основанием для этого исследования послужило издание: *Devresse R.* Le commentaire de Théodore de Mopsueste sur les Psaumes (I–LXXX). Vatican, 1939. (Studi e Testi; 93), в котором был опубликован комментарий Феодора Мопсуестийского на псалмы 1–80.
- 30 *Vosté J.-M.* Théodore de Mopsueste. P. 198.
- 31 *Vosté J.-M.* Mar Išo'dad de Merw sur les Psaumes // *Biblica*. 1944. № 25. P. 274.
- 32 *Ibid.* P. 279.
- 33 *Ibid.* P. 282.
- 34 Три цитаты принадлежат Симмаху (Пс. 68, 29; 81, 6; 92, 10), одна – Акиле (Пс. 118, 120). Ещё некоторые происходят из еврейского текста Библии. См.: *Vosté J.-M.* Les citations syro-hexaplaïres d'Išo'dad de Merw dans le commentaire sur les Psaumes // *Biblica*. 1945. № 26. P. 22.
- 35 *Ibid.* P. 30.
- 36 *Ibid.* P. 36.

им рукописи с Сирогекзаплами³⁷. Но поскольку доказать это невозможно, учёный добавил, что Ишодад имел, помимо Сирогекзапл, ещё некий промежуточный источник, который содержал «особые переводы еврейского текста, соответствующие некой еврейской традиции»³⁸.

Благодаря франкоязычному учёному С. ван ден Эйнде был издан весь ветхозаветный комментарий Ишодада Мервского в 12 томах серии «Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium» с 1950 по 1981 г.³⁹ Как и Дж. Р. Харрис, С. ван ден Эйнде выявляет в комментарии большое количество выдержек из сочинений древних христианских авторов и отмечает в этой связи не критическую компилятивность в методе Ишодада. По мнению учёного, он был первым несторианином, который стал цитировать Хенану Адиабенского († после 610)⁴⁰. Использование трудов этого древнего комментатора, который отказался от традиционного толкования Феодора в пользу

37 На то, что Ишодад обладал другой редакцией Сирогекзапл, отличающейся от текста, который содержится в «Амвросианской рукописи», может указывать тот факт, что католикос Тимофей I († 823) поручил изготовить для своей Церкви Востока список с Сирогекзапл. Возможно, этот список содержал большое количество помет, послуживших Ишодаду исходным материалом для комментария. *Vosté J.-M. Les citations syro-hexaplaïres d'Išo'dad de Merw dans le commentaire sur les Psaumes // Op. cit. P. 35–36.*

38 Ibid. 36.

39 *Commentaire d'Išo'dad de Merv sur l'Ancien Testamen. T. I: Genèse; Commentaire d'Išo'dad de Merv sur l'Ancien Testament / éd. C. van den Eynde, J.-M. Vosté. T. I: Genèse, traduction. Louvain, 1955. (CSCO; 156. Scriptorum syri; 75); Commentaire d'Išo'dad de Merv sur l'Ancien Testament / éd. C. van den Eynde, J.-M. Vosté. T. II: Exode-Deutéronome. Louvain, 1958. (CSCO; 176. Scriptorum syri; 80); Commentaire d'Išo'dad de Merv sur l'Ancien Testament / éd. C. van den Eynde, J.-M. Vosté. T. II: Exode-Deutéronome, traduction. Louvain, 1958. (CSCO; 179. Scriptorum syri; 81); Commentaire d'Išo'dad de Merv sur l'Ancien Testament / éd. C. van den Eynde, J.-M. Vosté. T. III: Livres des Sessions. Louvain, 1963. (CSCO; 229. Scriptorum syri; 96); Commentaire d'Išo'dad de Merv sur l'Ancien Testament / éd. C. van den Eynde, J.-M. Vosté. T. III: Livres des Sessions, traduction. Louvain, 1963. (CSCO; 230. Scriptorum syri; 97); Commentaire d'Išo'dad de Merv sur l'Ancien Testament / éd. C. van den Eynde, J.-M. Vosté. T. IV: Isaïe et les Douze. Louvain, 1969. (CSCO; 303. Scriptorum syri; 128); Commentaire d'Išo'dad de Merv sur l'Ancien Testament / éd. C. van den Eynde, J.-M. Vosté. T. IV: Isaïe et les Douze, traduction. Louvain, 1969. (CSCO; 304. Scriptorum syri; 129); Commentaire d'Išo'dad de Merv sur l'Ancien Testament / éd. C. van den Eynde, J.-M. Vosté. T. V: Jérémie, Ezéchiel, Daniel. Louvain, 1972. (CSCO; 328. Scriptorum syri; 146); Commentaire d'Išo'dad de Merv sur l'Ancien Testament / éd. C. van den Eynde, J.-M. Vosté. T. V: Jérémie, Ezéchiel, Daniel, traduction. Louvain, 1972. (CSCO; 329. Scriptorum syri; 147); Commentaire d'Išo'dad de Merv sur l'Ancien Testament / éd. C. van den Eynde, J.-M. Vosté. T. VI: Psaumes. Louvain, 1981. (CSCO; 433. Scriptorum syri; 185); Commentaire d'Išo'dad de Merv sur l'Ancien Testament / éd. C. van den Eynde, J.-M. Vosté. T. VI: Psaumes, traduction. Louvain, 1981. (CSCO; 434. Scriptorum syri; 186).*

40 Впрочем, Абдишо сообщает, что толкование Хенаны на Бытие не фигурировало среди книг, которые были официально осуждены как еретические. В «Gannat Busame» это произведение также цитируется. См.: *Commentaire d'Išo'dad de Merv sur l'Ancien Testament. T. I: Genèse, traduction. P. XII.*

дал подробное сравнение комментариев Ишодада, Феодора бар Кони и Ишо бар Нона на Книгу Бытия. В итоге учёный подтвердил гипотезу С. ван ден Эйнде, согласно которой все три автора использовали независимо друг от друга один общий источник (см. выше). Они брали из последнего то, что соответствовало их личным интересам. В этой связи появились три комментария, которые отличались друг от друга. Однако если Ишодад «рабски» (slavishly) и некритически копировал из этого источника, добавив при этом комментарии Хенаны Адиабенского, то два других автора проявили при составлении комментариев более критическое отношение к источнику⁴⁶.

Исследование Э. Кларка привлекло внимание учёных. Так, Л. ван Ромпей⁴⁷ сравнил тексты Ишодада, Феодора бар Кони, Ишо бар Нона и «Анонимного комментария» с толкованием, представленным в манускрипте **Diyarbakir 22**. Исследователь выдвинул ряд гипотез. Так, комментарии Феодора бар Кони и **Diyarbakir 22** вытекают независимо друг от друга из одного общего источника⁴⁸, который представляет собой «собрание разрозненных схолий, которые приводятся в соответствии с порядком библейских стихов, а также содержат, наряду с чисто экзегетическими частями, большое количество отступлений, касающихся богословских, философских и научных проблем»⁴⁹. Что касается Ишо бар Нона, то он — в отличие от Э. Кларка — не следует этому источнику. В данном случае Ишо бар Нон свидетельствует о другой традиции. В итоге Л. ван Ромпей отмечает, что главным источником Ишодада являлся последовательный комментарий **Diyarbakir 22**⁵⁰, который был дополнен прочими толкованиями,

46 Clarke E. G. The Selected Questions of Ishō bar Nūn on the Pentateuch. P. 173–182.

47 Rompay L., van. Išo' bar Nun and Išo'dad of Merv: New Data for the Study of the Interdependence of their Exegetical Works // *Orientalia Lovaniensia Periodica*. 1977. № 8. P. 229–249; *Idem*. Le commentaire sur Gen – Ex 9, 32 du manuscrit (olim) Diyarbakir 22 et l'exégèse syrienne orientale du huitième au dixième siècle // *Symposium Syriacum*, 1976: célébré du 13 au 17 septembre 1976 au Centre Culturel «Les Fontaines» de Chantilly (France) / éd. F. Graffin, A. Guillaumont. Roma, 1978. P. 113–123. Первые двадцать семь фолиантов манускрипта **Diyarbakir 22** содержат последовательный комментарий на Бытие и первые девять глав Исхода с многочисленными философскими и научными пометами. Начало рукописи датируется XIV или XV в., остальная часть — XI или XII в. Составитель комментария жил в VIII в. (*Ibid.* P. 114, 122).

48 *Ibid.* P. 118.

49 *Ibid.* P. 119–120.

50 Текст рукописи **Diyarbakir 22** состоит из двух частей. Первая часть — это источник, который был общим как для **Diyarbakir 22**, так и для Феодора бар Кони и Ишодада (но не для Ишо бар Нона, как это полагал Э. Кларк). Вторая часть — отредактированный и дополненный комментарий Феодора Мопсуестийского. Первая часть была добавлена ко второй,

в частности комментарием Ишо бар Нона. Комментарии **Diyarbakir 22** и Ишо бар Нона были использованы Ишодадом «as direct sources»⁵¹.

Выводы Л. ван Ромпея впоследствии подтвердил К. Моленберг: Ишодад Мервский использует «Избранные вопросы» Ишо бар Нона на протяжении всей Библии⁵². Он составил толкование, опираясь на древние комментарии, которые были, в свою очередь, сами созданы на основе других источников, возможно, на основе катен: «эти отрывки чередовались либо переплетались с вопросами и ответами, словами, предложениями или целыми толкованиями»⁵³. Ишодад не только компилирует источники⁵⁴, но и располагает их в том порядке, который кажется ему наиболее подходящим, сокращает или вовсе удаляет их, если они не соответствуют задумкам автора.

Влияние Ишо бар Нона и **Diyarbakir 22** на Ишодада было рассмотрено также в трудах К. Леонхарта⁵⁵ и Р. Б. тер Хаар Ромени⁵⁶ на примере Псалтири. Согласно первому, Ишодад составил комментарий, ориентируясь

как к основной. Что касается второго источника, то он представляет собой наиболее древнюю форму комментария Феодора на Бытие. К этому толкованию было впоследствии добавлено большое количество глосс сирийских мэтров. Среди этих авторов 51 раз фигурирует имя Раббан, «наш Раббан», «Раббан Габриэль или «наш Раббан Габриэль». Вполне вероятно, что речь идёт о Габриэле Катрае, который жил в первой половине VII в. Исходя из частотности цитирования этого автора, Л. ван Ромпей предположил, что Катраея или являлся главным авторитетом для составителя **Diyarbakir 22**, или был редактором этого дополненного комментария Феодора, который затем стал основным источником для **Diyarbakir 22**. Таким образом, **Diyarbakir 22** представляет собой сочетание трудов Раббана и источника, общего также для Феодора бар Кони и Ишодада (*Rompay L., van. Le commentaire sur Gen – Ex 9, 32 du manuscrit (olim) Diyarbakir 22 et l'exégèse syrienne orientale du huitième au dixième siècle // Op.cit. P. 121*).

51 *Rompay L., van. Išo' bar Nun and Išo'dad of Merv // Op. cit. P. 247.*

52 См.: *Molenberg C. The Interpreter Interpreted. Išo'bar Nun's Selected Questions on the Old Testament. PhD Dissertation. Groningen, 1990; Idem. Išo' Bar Nun and Išo'dad of Merv on the Book of Genesis: A Study of their Interrelationship // The Book of Genesis in Jewish and Oriental Christian Interpretation: A Collection of Essays / ed. J. Frishman, L. van Rompay. Louvain, 1997. P. 197–228.*

53 *Ibid. P. 227.*

54 Согласно С. ван ден Эйнде, Ишодад «только компилирует» (*ne fait que compiler*). См.: *Commentaire d'Išo'dad de Merv sur l'Ancien Testament. T. I: Genèse, traduction. P. XII.*

55 *Leonhard C. Ishodad of Merw's Exegesis of the Psalms 119 and 139–147: A Study of His Interpretation in the Light of the Syriac Translation of Theodore of Mopsuestia's Commentary. Louvain, 2001. (CSCO; 585. Subsidia; 107).*

56 *Romeny R. B. T. H. The Hebrew and the Greek as Alternatives to the Syriac Version in Išo'dad's Commentary on the Psalms // Biblical Hebrews, Biblical Texts: Essays in Memory of Michael P. Weitzman / ed. A. Rapoport-Albert, G. Greenberg. Sheffield, 2001. P. 431–456.*

на структуру «Избранных вопросов» Ишо бар Нона. Среди наиболее важных источников Ишоада фигурируют экзегетические сочинения Феодора Мопсуестийского в переводе на сирийский язык. К. Леонхарт предположил, что Ишоад имел доступ либо к полному комментарию Феодора, либо к некоему сирийскому флорилегиуму. При этом он сокращает источник, перефразирует его или дополняет в соответствии с поставленными перед собой задачами и целями⁵⁷. В данном случае исследователь повторяет выводы Ж.-М. Восте (см. выше). Что касается Р. Б. тер Хаар Ромени, учёный обратил внимание на термины «Греческая» (ܩܘܐ / *yāwnāyā*) и «Еврейская» (ܩܝܐ / *'ebrāyā*) Библии, встречающиеся в комментарии Ишоада на Псалтирь. Так, большая часть прочтений, относящихся к Греческой Библии, принадлежит к Сирогекзапам, некоторые из них — к сирийским комментариям Феодора Мопсуестийского, к которым Ишоад имел прямой или косвенный доступ, а также есть ещё ряд прочтений, вытекающих из «смешанного» текста, то есть из различных сирийских переводов Септуагинты. Исследователь не исключил, что Ишоад мог использовать некую рукопись с Сирогекзапами, на полях которой были пометы с цитатами из сочинений Евсевия Эмесского, Василия и Евсевия Кесарийских, Иоанна Златоуста, Кирилла Александрийского, Севира Антиохийского и многих других⁵⁸. В этой связи можно также полагать, что Ишоад обращался к Еврейской Библии через посредство данных помет. Особенно это касается помет с комментариями Феодора Мопсуестийского и Ахоба из Катар (кон. VI в.)⁵⁹.

Наиболее важным современным исследователем рукописного наследия Ишоада является нидерландский учёный Й. Д. Хофстра. В центре внимания исследователя комментарий Ишоада на Новый Завет (особенно на Евангелие от Иоанна). В 1993 г. он издаёт монографию, посвящённую комментарию на Ин. 1, 1–18⁶⁰, а в 2019 г. публикует в серии «Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium» полный комментарий на Евангелие от Иоанна в двух томах⁶¹. В первом томе был

57 *Leonhard C. Ishodad of Merw's Exegesis of the Psalms 119 and 139–147. P. 243.*

58 *Romeny R. B. T. H. Les Pères grecs dans les florilèges exégétiques syriaques // Les Pères grecs en syriaque / éd. A. B. Schmidt, D. Gonnet. Paris, 2007. P. 69.*

59 *Romeny R. B. T. H. The Hebrew and the Greek as Alternatives to the Syriac Version in Išo'dad's Commentary on the Psalms. P. 451–452, 455.*

60 *Hofstra J. D. Išo'dad van Merw. «En het woord is vlees geworden»: De plaats van het commentaar van Išo'dad van Merw op Johannes 1, 1–18 binnen de Syrische exegetische traditie. Kampen, 1993.*

61 *Išo'dad of Merw. Commentary on the Gospel of John / ed. J. D. Hofstra. Leuven, 2019. (CSCO; 671–672. Scriptores syri; 259–260).*

представлен сирийский текст комментария с критическим аппаратом, во втором — его английский перевод. В предисловиях к этим книгам Й. Д. Хофстра кратко описывает все списки с новозаветным комментарием Ишодада на Евангелие от Иоанна, а также рассматривает особенности сходств и различий между этими списками. Следует отметить, что, если в 1993 г. исследователь не использует манускрипт **Dorn 622** при составлении критического аппарата к комментарию на Ин. 1, 1–18, то в издании 2019 г. ему уделяется пристальное внимание на протяжении всего сирийского комментария, поскольку он, согласно издателю, является наиболее древним из сохранившихся списков⁶².

Суммируя находки предшественников, Й. Д. Хофстра подтверждает влияние Ишо бар Нона на Ишодада. Однако последний использует, как правило, только структуру «Избранных вопросов»: она необходима ему, потому что соответствует его целям и задачам при написании собственного комментария. Например, в Ин. 4, 18 Ишодад более точен в передаче цитат Феодора и Ефрема, чем Ишо бар Нон (Вопрос и ответ 29), который не цитирует, а перефразирует⁶³. Отсюда может следовать вывод, что Ишодад, используя структуру толкований Ишо бар Нона, изменяет и дополняет её благодаря непосредственному обращению к сочинениям Феодора и Ефрема⁶⁴. Изучение источников комментария впоследствии привело учёного к выводу, согласно которому Ишодад, помимо Феодора, Ефрема и других авторов, использовал ещё некий древний сборник «Tradition-source», в котором содержалось устное предание Церкви Востока о святых и почитаемых местах. «Помимо материала, заимствованного им (Ишодадом. — А. З.) из комментария Феодора Мопсуестийского и других отцов Греческой и Сирийской Церкви, а также материала по образцу “Вопросов и ответов”, взятого у Ишо бар Нона, он использовал ещё один источник, который мы назовем “Tradition-source”»⁶⁵. Маловероятно, что эта «Традиция-источник» тождественна «Традиции школы», о которой говорит Бар Хадбешабба (VI–VII вв.): последний источник имеет экзегетический характер, тогда как первый содержит ещё и предания о святых и местах культа⁶⁶. Поскольку

62 *Isho'dad of Merw. Commentary on the Gospel of John / ed. J. D. Hofstra. (CSCO; 671. Scriptores syri; 259). P. XXXII.*

63 *Hofstra J. D. Isho' bar Nun's «Questions and Answers» on the Gospel of St. John and Their Relation to the Commentary of Isho'dad of Merv and Theodore bar Koni's Scholion // Journal of Eastern Christian Studies. 2004. T. 56. № 1–4. P. 86–88.*

64 *Ibid. P. 89.*

65 *Hofstra J. D. Some Remarkable Passages in Isho'dad of Merw's Commentary of the Gospel of John // Parole de l'Orient. 2010. № 35. P. 332.*

66 *См.: Ibid. P. 333–334.*

«Традиция-источник» не встречается в творениях Феодора бар Кони и Ишо бар Нона, можно полагать, что Ишоадад тем самым «открыл новую страницу» (*broke new ground*) в сирийской экзегезе⁶⁷. Именно поэтому комментарий Ишоадада, по мнению Й. Д. Хофстра, представляет собой сочетание различных жанров. Мы знакомимся в комментариях Ишоадада не только с традиционной для сирийцев экзегезой, но также и народным преданием восточносирийской Церкви, которое могло быть бесследно утрачено, если бы Ишоадад Мервский не внёс его в свой комментарий⁶⁸.

3. Источники комментария Ишоадада Мервского на Новый Завет

Комментарий Ишоадада наполнен цитатами и выдержками из различных сочинений греческих, латинских, иудейских и персидских писателей, которые либо называются по имени, либо приводятся обобщённо: «мудрецы», «и другие», «древние учителя» и пр. Среди наиболее часто цитируемых авторов фигурируют Ефрем Сирийский (ок. 306–373 гг.) и Феодор Мопсуестийский (ок. 350–428 гг.).

Комментарий Ишоадада выстроен блоками. Каждый блок обычно имеет следующую структуру: сначала Ишоадад приводит библейскую цитату, которая может состоять только из нескольких слов и обрываться на указании «и пр.», далее идет сам комментарий, который начинается с вопроса/ов и продолжается в виде ответа/ов, и, наконец, в последней части блока толкование подкрепляется одной или несколькими цитатами из отеческих творений. Однако эта структура не всегда прослеживается в комментарии, особенно это касается третьей части. Данная непоследовательность, возможно, объясняется тем, что не все исследуемые библейские отрывки имеют одинаковое значение для экзегезы Ишоадада.

В обширном предисловии к первому тому М. Д. Гибсон Дж. Р. Харрис выявил в новозаветном комментарии Ишоадада многочисленные

67 *Hofstra J. D. Some Remarkable Passages in Isho'dad of Merw's Commentary of the Gospel of John // Op. cit. P. 334.*

68 Аналогичный вывод был высказан в статье: *Hofstra J. D. The Sources used by Isho'dad of Merw in his Commentary on St. John, Chapter I // Symposium Syriacum VII, 11–14 August 1996 / ed. S. J. R. Lavenant. Roma, 1998. P. 23–35.* Исследователь отмечает, что комментарии Ишоадада отражают, помимо работ его предшественников, древнейшие сирийские экзегетические традиции, а также предание Церкви Востока. См.: *Ibid. P. 24–25, 35.*

литературные заимствования⁶⁹. Помимо Феодора Мопсуестийского и Ефрема Сирина, он отметил следующие источники комментария:

- 1) сирийские произведения и писатели: «Диатессарон», Татриан, Бардесан, Нарсай, Хенана Адиабенский, Баввай Великий, Ананийшо, Бар Бахриз, Бар Хадбешабба, Даниил Бар Мариам, Иоанн из Бет Раббана, Кехтерайя, Тимофей (?);
- 2) греческие и латинские писатели: Маркион, Юлий Африкан, Ориген, Дионисий Ареопагит, Ипполит Римский, Иринея Лионский, Климент Александрийский, Епифаний Кипрский, Мефодий Патарский, Амвросий Медиоланский, Теофори, Василий Великий, Григорий Назианзин, Иоанн Златоуст, Несторий, Порфирий, Феодорит Кирский, Севир Антиохийский (см. Збг:12);
- 3) иудейские писатели: Иосиф Флавий;
- 4) персидские писатели: Мани;
- 5) апокрифическая литература: «Деяния Петра», «Пещера сокровищ».

Заключение

Таким образом, начиная с XIX в., академический мир стал постепенно знакомиться с наследием Ишодада Мервского. Потребовалось время, чтобы оценить значимость этого автора. Особую роль в этом сыграли учёные М. Д. Гибсон и С. ван ден Эйнде, которые издали сирийский текст комментария Ишодада и его английский и французский переводы. Благодаря этому труды Ишодада стали известными и доступными не только академическому кругу, но и всем, кто интересуется восточносирийской экзегетической традицией.

Как правило, в центре внимания учёных были толкования на Бытие, Псалтирь и Евангелие от Иоанна. Комментарии на остальные библейские книги были изучены в меньшей степени. Кроме того, Петербургский кодекс **Dorn 622** остаётся по-прежнему совершенно неизученным в отношении синоптических Евангелий. Специфика языка сирийского комментария, заимствованной лексики, различных фразеологизмов и устойчивых словосочетаний также почти совсем не исследована.

Было отмечено, что компилятивный характер комментария Ишодада вписывается в общую тенденцию составления экзегетических сочинений конца VIII и IX вв. В основе всех этих сочинений с большой

69 См.: The Commentaries of Isho'dad of Merv, Bishop of Hadatha (c. 850 A. D.), Syriac and English. T. I. P. XVI–XVII.

долей вероятности лежит один общий источник — «Традиция школы», о котором говорит Бар Хадбешабба. В течение времени этот источник дополнялся и стал впоследствии своего рода «Catena Patrum» для библейских экзегетов. Они черпают из него материал для составления собственных сочинений в виде вопросов и ответов⁷⁰. Комментарий Ишо бар Нона (823–828) в данном случае мог быть использован Ишодадом в качестве модели для структуры своего комментария. Не исключено, что, наряду с общим источником «Традиция школы» / «Catena Patrum» и моделью Ишо бар Нона, Ишодад привнёс в свои творения «Источник-традицию» (Й. Д. Хофстра), то есть народное сирийское предание.

Ещё одной особенностью комментария Ишодада является то, что в нём встречаются выдержки из сочинений тех писателей, которые ранее были осуждены Церковью Востока. Речь идёт прежде всего о творениях Кирилла Александрийского (376–444) и Хенаны Адиабенского († после 610)⁷¹. Наличие в комментарии Ишодада подобных сочинений объясняется либо личной инициативой Ишодада, который тем самым хотел отразить всю сирийскую экзегезу без критического подхода к сомнительным произведениям, либо изменившимися к IX в. принципами восточносирийской экзегезы. Маловероятно, что Ишодад составлял комментарий вразрез с официальной позицией своей Церкви по данному вопросу. Скорее всего, обе версии являются верными в той или иной степени.

Соответственно, текст комментария Ишодада имеет сложную и многослойную структуру. Он тесно связан с библейскими комментариями конца VIII и IX вв. Все вместе они являются свидетелями более древней экзегетической традиции.

70 Эта идея создания библейских комментариев в виде вопросов и ответов была заимствована, по словам С. Брока, у греческих авторов, в том числе у Феодорита Кирского (393–457) (см.: Brock S. P. *The Bible in the Syriac Tradition*. P. 76).

71 Хенана Адиабенский был ректором и экзегетом Нисибинской школы (примерно с 571 г.). Отказавшись от «официальной» богословской и экзегетической традиции Феодора Мопсуестийского и став на сторону халкидонизма, он стал объектом нападок на синодах Церкви Востока между 585 и 612 гг., во время которых был публично осуждён Бавваем Великим (ок. 550 — ок. 628). Экзегетические комментарии Хенаны были преданы забвению путём полного уничтожения. Однако Ишодад Мервский в своих комментариях нередко цитирует Хенану: «Ишодад является нашим основным источником выдержек из экзегетических сочинений Хенаны» (см.: Childers J. W. *Henana // The Gorgias Encyclopedic Dictionary*. P. 194).

Архивные материалы

- Cod. 10** — Комментарий Ишодада Мервского на Ветхий Завет. [1380 г.]. Иерусалимский греческий патриархат, Иерусалим. 428 л.
- Cod. 301. Inf.** — Латинский перевод комментария Феодора Мопсуестийского на Псалтирь. [V в. (?)]. Амвросианская библиотека, Милан. 146 л. Л. 4–13, 14–39.
- Cod. Add. 1973** — Комментарий Ишодада Мервского на Новый Завет. [1687 г.]. Библиотека Кембриджского университета, Кембридж. 323 л.
- Cod. Or. 4524** — Комментарий Ишодада Мервского на Ветхий Завет. [XVII или XVIII в.]. Британский музей, Лондон. 330 л.
- Diyarbakir 22** — Анонимный комментарий на книги Бытие и Исход (Быт. 1 — Исх. 9, 32). [XIV или XV в.]. Халдейский патриархат, Багдад. 510 л. Л. 2–28.
- Dorn 622 (= St Petersburg Syr. 33)** — Комментарий Ишодада Мервского на Новый Завет. [1490 г.]. Российская национальная библиотека, Санкт-Петербург. 317 л.

Источники

- Commentaire d'Išo'dad de Merv sur l'Ancien Testament / éd. C. van den Eynde, J.-M. Vosté. T. I: Genèse. Louvain: L. Durbecq, 1950. (CSCO; vol. 126. Scriptorum syri; t. 67).
- Commentaire d'Išo'dad de Merv sur l'Ancien Testament / éd. C. van den Eynde, J.-M. Vosté. T. I: Genèse, traduction. Louvain: L. Durberq, 1955. (CSCO; vol. 156. Scriptorum syri; t. 75).
- Commentaire d'Išo'dad de Merv sur l'Ancien Testament / éd. C. van den Eynde, J.-M. Vosté. T. II: Exode-Deutéronome. Louvain: L. Durbecq, 1958. (CSCO; vol. 176. Scriptorum syri; t. 80).
- Commentaire d'Išo'dad de Merv sur l'Ancien Testament / éd. C. van den Eynde, J.-M. Vosté. T. II: Exode-Deutéronome, traduction. Louvain: L. Durbecq, 1958. (CSCO; vol. 179. Scriptorum syri; t. 81).
- Commentaire d'Išo'dad de Merv sur l'Ancien Testament / éd. C. van den Eynde, J.-M. Vosté. T. III: Livres des Sessions. Louvain: L. Durbecq, 1963. (CSCO; vol. 229. Scriptorum syri; t. 96).
- Commentaire d'Išo'dad de Merv sur l'Ancien Testament / éd. C. van den Eynde, J.-M. Vosté. T. III: Livres des Sessions, traduction. Louvain: L. Durbecq, 1963. (CSCO; vol. 230. Scriptorum syri; t. 97).
- Commentaire d'Išo'dad de Merv sur l'Ancien Testament / éd. C. van den Eynde, J.-M. Vosté. T. IV: Isaïe et les Douze. Louvain: L. Durbecq, 1969. (CSCO; vol. 303. Scriptorum syri; t. 128).
- Commentaire d'Išo'dad de Merv sur l'Ancien Testament / éd. C. van den Eynde, J.-M. Vosté. T. IV: Isaïe et les Douze, traduction. Louvain: L. Durbecq, 1969. (CSCO; vol. 304. Scriptorum syri; t. 129).
- Commentaire d'Išo'dad de Merv sur l'Ancien Testament / éd. C. van den Eynde, J.-M. Vosté. T. V: Jérémie, Ezéchiël, Daniel. Louvain: L. Durbecq, 1972. (CSCO; vol. 328. Scriptorum syri; t. 146).
- Commentaire d'Išo'dad de Merv sur l'Ancien Testament / éd. C. van den Eynde, J.-M. Vosté. T. V: Jérémie, Ezéchiël, Daniel, traduction. Louvain: L. Durbecq, 1972. (CSCO; vol. 329. Scriptorum syri; t. 147).

- Commentaire d'Išo'dad de Merv sur l'Ancien Testament / éd. C. van den Eynde, J.-M. Vosté. T. VI: Psaumes. Louvain: L. Durbecq, 1981. (CSCO; vol. 433. Scriptorum syri; t. 185).
- Commentaire d'Išo'dad de Merv sur l'Ancien Testament / éd. C. van den Eynde, J.-M. Vosté. T. VI: Psaumes, traduction. Louvain: L. Durbecq, 1981. (CSCO; vol. 434. Scriptorum syri; t. 186).
- Isho'dad of Merw*. Commentary on the Gospel of John / éd. J. D. Hofstra. Leuven: Peeters Publisher, 2019. (CSCO; vol. 671–672. Scriptorum syri; t. 259–260).
- The Commentaries of Isho'dad of Merv, Bishop of Hadatha (c. 850 A. D.), Syriac and English / ed. M. D. Gibson. T. I: Translation. Cambridge: Cambridge University Press, 1911. (Horae semiticae; № 5).
- The Commentaries of Isho'dad of Merv, Bishop of Hadatha (c. 850 A. D.), Syriac and English / ed. M. D. Gibson. T. II: Matthew and Mark in Syriac. Cambridge: Cambridge University Press, 1911. (Horae semiticae; № 6).
- The Commentaries of Isho'dad of Merv, Bishop of Hadatha (c. 850 A. D.), Syriac and English / ed. M. D. Gibson. T. III: Luke and John in Syriac. Cambridge: Cambridge University Press, 1911. (Horae semiticae; № 7).
- The Commentaries of Isho'dad of Merv, Bishop of Hadatha (c. 850 A. D.), Syriac and English / ed. M. D. Gibson. T. IV: Acts of the Apostles and Three Catholic Epistles. Cambridge: Cambridge University Press, 1913. (Horae semiticae; № 10).
- The Commentaries of Isho'dad of Merv, Bishop of Hadatha (c. 850 A. D.), Syriac and English / ed. M. D. Gibson. V. Part I: The Epistles of Paul The Apostle in Syriac. Cambridge: Cambridge University Press, 1916. (Horae semiticae; № 11).
- The Commentaries of Isho'dad of Merv, Bishop of Hadatha (c. 850 A. D.), Syriac and English / ed. M. D. Gibson. T. V. Part II: The Epistles of Paul The Apostle in English. Cambridge: Cambridge University Press, 1916. (Horae semiticae; № 11).

Литература

- Зиновкин А., свящ. Что мы знаем о сирийском экзегете Ишоодаде Мервском? // Актуальные вопросы церковной науки. 2019. № 2. С. 193–200.
- Зиновкин А., свящ. Библиейские комментарии Ишоодада Мервского: обзор изданий и их особенности // Актуальные вопросы изучения христианского наследия Востока. Материалы международной конференции 22 ноября 2018 г. Сергиев Посад: Изд. МДА, 2020. С. 37–57.
- Зиновкин А., свящ. Особенности комментария Ишоодада Мервского на Ин 1:1–5 // Христианское чтение. 2020. № 4. С. 60–78.
- Муравьев А. В. Ишоодад Мервский // ПЭ. 2012. Т. 28. С. 651–652.
- Сидоров А. И. Богословские школы Древней Церкви // ПЭ. 2002. Т. 5. С. 525–530.
- Assemani J. S. Bibliotheca Orientalis. T. III. Pars I: Scriptoribus Syris Nestorianis. Rome: Typis Sacrae Congregationis de Propaganda Fide, 1725.
- Baumstark A. Griechische und hebräische Bibelzitate in der Pentateucherklärung Iš'ôdâds von Merw // Oriens Christianus NS. 1911. № 1. S. 1–19.

- Baumstark A.* Geschichte des syrischen Literatur mit Ausschluss der christlich-palästinensischen Texte. Bonn: A. Marcus und E. Webers Verlag, 1922.
- Brock S. P.* The Bible in the Syriac Tradition. Piscataway (N. J.): Gorgias Press, 2006.
- The Gorgias Encyclopedic Dictionary of the Syriac Heritage / ed. S. P. Brock et al. Piscataway (N. J.): Gorgias Press, 2011.
- Clarke E. G.* The Selected Questions of Ishō bar Nūn on the Pentateuch: Edited and Translated from MS Cambridge Add. 2017, with a Study of the Relationship of Ishō' dādh of Merv, Theodore Bar Kōnī and Ishō bar Nūn on Genesis. Leiden: E. J. Brill, 1962.
- Devreesse R.* Par quelles voies nous sont parvenus les commentaires de Théodore de Mopsueste? // Revue Biblique. 1930. № 3 (39). P. 362–377.
- Devreesse R.* Le commentaire de Théodore de Mopsueste sur les Psaumes (I–LXXX). Vatican: Bibl. apostolica vaticana, 1939. (Studi e Testi; vol. 93).
- Diettrich G.* Išō' dādh's Stellung in der Auslegungsgeschichte des Alten Testaments an seinen Commentaren zu Hosea, Joel, Jona, Sacharja 9–14 und einigen angehängten Psalmen veranschaulicht. Giessen: J. Ricker (A. Töpelmann), 1902.
- Gottheil R. J. H.* Quotations from the Diatessaron // Journal of Biblical Literature. 1892. T. 11. № 1. P. 68–71.
- Romeny R. B. T. H.* The Hebrew and the Greek as Alternatives to the Syriac Version in Išō' dad's Commentary on the Psalms // Biblical Hebrews, Biblical Texts: Essays in Memory of Michael P. Weitzman / ed. A. Rapoport-Albert, G. Greenberg. Sheffield: Sheffield Academic Press, 2001. P. 431–456.
- Romeny R. B. T. H.* Les Pères grecs dans les florilèges exégétiques syriaques // Les Pères grecs en syriaque / éd. A. B. Schmidt, D. Gonnet. Paris: Paul Geuthner, 2007. P. 63–76.
- Hall I. H.* A Pair of Citations from the Diatessaron // Journal of Biblical Literature. 1891. T. 10. № 2. P. 153–155.
- Harris J. R.* Fragments of the Commentary of Ephraem Syrus upon the Diatessaron. London: C. J. Clay and Sons, 1895.
- Hofstra J. D.* Isho' dad van Merw. «En het woord is vlees geworden»: De plaats van het commentaar van Isho' dad van Merw op Johannes 1, 1–18 binnen de Syrische exegetische traditie. Kampen: Mondiss, 1993.
- Hofstra J. D.* The Sources used by Isho' dad of Merw in his Commentary on St. John, Chapter I // Symposium Syriacum VII, 11–14 August 1996 / ed. S. J. R. Lavanant. Roma: Pontificio Istituto Orientale, 1998. P. 23–35.
- Hofstra J. D.* Isho' bar Nun's «Questions and Answers» on the Gospel of St. John and Their Relation to the Commentary of Isho' dad of Merv and Theodore bar Koni's Scholion // Journal of Eastern Christian Studies. 2004. T. 56. № 1–4. P. 69–93.
- Hofstra J. D.* Some Remarkable Passages in Isho' dad of Merw's Commentary of the Gospel of John // Parole de l'Orient. 2010. № 35. P. 303–335.
- Leonhard C.* Ishodad of Merw's Exegesis of the Psalms 119 and 139–147: A Study of His Interpretation in the Light of the Syriac Translation of Theodore of Mopsuestia's Commentary. Louvain: Peeters, 2001. (CSCO; vol. 585. Subsidia; t. 107).
- Molenberg C.* The Interpreter Interpreted. Išō' bar Nun's Selected Questions on the Old Testament. University of Groningen. PhD Dissertation. Groningen, 1990.

- Molenberg C.* Išo' Bar Nun and Išo'dad of Merv on the Book of Genesis: A Study of their Interrelationship // *The Book of Genesis in Jewish and Oriental Christian Interpretation: A Collection of Essays* / ed. J. Frishman, L. van Rompay. Louvain: Peeters, 1997. P. 197–228.
- Rompay L., van.* Išo' bar Nun and Išo'dad of Merv: New Data for the Study of the Interdependence of their Exegetical Works // *Orientalia Lovaniensia Periodica*. 1977. № 8. P. 229–249.
- Rompay L., van.* Le commentaire sur Gen — Ex 9:32 du manuscrit (olim) Diyarbakir 22 et l'exégèse syrienne orientale du huitième au dixième siècle // *Symposium Syriacum, 1976: célébré du 13 au 17 septembre 1976 au Centre Culturel «Les Fontaines» de Chantilly (France)* / éd. F. Graffin, A. Guillaumont. Roma: Pontificium Institutum Orientalium Studiorum, 1978. P. 113–123.
- Ryan S.* *Studies in Bar Salibi's Commentary on the Psalms*. Harvard University. PhD Dissertation. Cambridge (Mass.), 2001.
- Ryan S.* Dionysius bar Salibi's Factual and Spiritual Commentary on Psalms 73–82 // *Cahiers de la Revue Biblique*. T. 57. Paris: J. Gabalda et Cie, 2004.
- Ryan S.* Psalm 22 in Syriac Tradition // *Syriac and Antiochian Exegesis and Biblical Theology for the 3rd Millennium* / ed. R. D. Miller. Piscataway (N. J.): Gorgias Press, 2008. P. 189–221.
- Scher A.* Mar Barhadbšabba 'Arbaya, évêque de Halwan (VI^e siècle). Cause de la fondation des écoles. Paris: Firmin-Didot, 1908. (PO; t. 4.4).
- Schliebitz J.* *Išôdâdh's Kommentar zum Buche Hiob*. Giessen: Alfred Töpelmann, 1907.
- Vosté J.-M.* Le Gannat Bussame // *Revue Biblique*. 1928. № 3 (37). P. 221–232, 386–419.
- Vosté J.-M.* Théodore de Mopsueste sur les Psaumes // *Angelicum*. 1942. № 19. P. 179–198.
- Vosté J.-M.* Mar Išo'dad de Merw sur les Psaumes // *Biblica*. 1944. № 25. P. 261–296.
- Vosté J.-M.* Les citations syro-hexaplaïres d'Išo'dad de Merw dans le commentaire sur les Psaumes // *Biblica*. 1945. № 26. P. 12–36.